

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Забайкальский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Историко-филологический факультет

Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Дроботушенко Е.В.

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Б1.В.ДВ.11.1.Рендерирование текстов публицистического характера

на 108 часа(ов), 3 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 45.03.02 – Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом  
Министерства образования и науки Российской Федерации от  
« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г. № \_\_\_\_\_

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2018)

Форма обучения очная

## 1. Организационно-методический раздел

### 1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

освоение лексики китайского языка посредством анализа текстов публицистического характера, формирование навыков их анализа, развитие практических умений и навыков перевода и рендеринга.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомить с основными грамматическими, лексическими и стилистическими особенностями китайского текста публицистического характера;
- выработать навыки чтения текста с целью получения основной информации;
- научить методике предпереводческого анализа текста публицистического характера;
- показать основные приемы перевода с целью достижения эквивалентности;
- научить литературному переводу текста публицистического характера.
- овладение навыками установления регулярных и окказиональных соответствий лексических и фразеологических единиц китайского и русского языка в текстах общественно-политического и внешнеполитического содержания на китайском языке;

### 1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина «Рендеринг текстов публицистического характера» базируется на дисциплине «Теория перевода», а также тесно связана с дисциплиной «Практический курс перевода китайского языка», «Практическая грамматика китайского языка», «Современная пресса КНР» и «Лексикология китайского языка».

### 1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы), 108 часов.

#### Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам		Всего часов
	7 семестр		
Общая трудоемкость		108	
Аудиторные занятия, в т.ч.	60	60	
лекционные (ЛК)	0	0	
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0	
лабораторные (ЛР)	60	60	
Самостоятельная работа студентов (СРС)	48	48	
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет		0

Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		
--	--	--

## 2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ПК-12	Способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
ПК-13	Владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	<p>Пороговый:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- понятие «рендерирование» и его принципы, структуру устного высказывания;</li> <li>- значение предпереводческого анализа текста публицистического характера;</li> <li>- понятие «норма эквивалентности» и важность его применения к лексическим, грамматическим и стилистическим аспектам текста перевода.</li> </ul>
	<p>Стандартный:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основные грамматические, лексические и стилистические особенности китайского газетного текста;</li> <li>- методику предпереводческого анализа публицистического текста, основные модели перевода текста публицистического характера;</li> <li>- основные приемы сжатия письменного текста, формирования нового текста при рендерировании.</li> </ul>
	<p>Эталонный:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- особенности и специфику публицистического текста, основные трудности перевода.</li> <li>- способы, приемы и методы перевода китайского текста публицистического характера;</li> <li>- способы достижения переводческой эквивалентности.</li> </ul>

Уметь	<p>Пороговый:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять предпереводческий анализ текста публицистического характера;</li> <li>- использовать основные способы, приемы и методы перевода;</li> <li>- читать публицистический текст без словаря с целью извлечения основного содержания.</li> </ul>
	<p>Стандартный:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- определять предмет высказывания, главные и второстепенные идеи письменного текста.</li> <li>- устно обрабатывать (сжимать) специальные тексты, с сохранением значимой для понимания информацией, обеспечивающей непрерывную межъязыковую коммуникацию;</li> <li>- применять на практике принципы и правила устной обработки (сжатия) письменных текстов;</li> <li>- создавать собственное высказывание на основе представленных письменных источников.</li> </ul>
	<p>Эталонный:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- осуществлять литературный перевод китайского текста публицистического характера;</li> <li>- осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности;</li> <li>- формировать навыки определения отношения автора текста к предмету высказывания;</li> <li>- формировать собственное мнение на основе рендеримого текста.</li> </ul>
Владеть	<p>Пороговый:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- методикой предпереводческого анализа публицистического текста;</li> <li>- навыками чтения и понимания текста публицистического характера.</li> </ul>
	<p>Стандартный:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- основными способами, приемами и методами перевода публицистического текста;</li> <li>- навыками интерпретации и стилистического анализа аутентичных текстов публицистического характера;</li> <li>- навыками перевода и рендерирования аутентичных текстов;</li> <li>- коммуникативной, межкультурной и профессиональной компетенцией.</li> </ul>
	<p>Эталонный:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками анализа содержания статьи публицистического характера и развернутого высказывания по теме статьи;</li> <li>- основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода;</li> <li>- основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической адекватности.</li> </ul>

### 3. Содержание дисциплины

### 3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

#### Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1		проблемы социальной безопасности	27			15	12
2		торгово-экономические проблемы	27			15	12
3		проблемы образования и воспитания	27			15	12
4		проблемы социальной жизни	27			15	12
Итого			108	0	0	60	48

#### 3.2. Лекционные занятия

#### 3.3. Практические (семинарские) занятия

#### 3.4. Лабораторные занятия

##### Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лабораторных занятий
1		К звонкам с угрозами минирования в Москве причастно ИГ
2		Российскую черную икру заменит китайская
3		Интерес к китайскому языку в РФ вырос втрое за 10 лет
4		Китайцы больше других уверены в будущем своей страны

#### 3.5. Организация самостоятельной работы

##### Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1		Премьер Великобритании заявила об отсутствии прямой связи между последними терактами	Самостоятельный перевод статьи, собеседование с преподавателем по содержанию статьи на китайском языке
2		Половина выявленных Роспотребнадзором нарушений в товарах из Китая приходится на игрушки	Самостоятельный перевод статьи, собеседование с преподавателем по содержанию статьи на китайском языке
3		Успехов в сдаче ЕГЭ	Самостоятельный перевод статьи, собеседование с преподавателем по содержанию статьи на китайском языке
4		Китайцы отказываются от растворимой лапши	Самостоятельный перевод статьи, собеседование с преподавателем по содержанию статьи на китайском языке

#### 4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1	лабораторные	Работа с электронными информационными ресурсами, учебные дискуссии	3
2	2	лабораторные	Работа с электронными информационными ресурсами, учебные дискуссии	3
3	3	лабораторные	Работа с электронными информационными ресурсами, учебные дискуссии	3
4	4	лабораторные	Работа с электронными информационными ресурсами, учебные дискуссии	3

#### 5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

#### 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

##### 6.1. Основная литература

##### 6.1.1. Печатные издания

1. Китай в контексте социокультурных проблем : учеб. пособие / Кремнев Евгений Владимирович. - Чита : ЧитГУ, 2005. - 122с. - 62-90
2. Китайский язык: Масс-медиа : учеб. пособие / Гурулева, Татьяна Леонидовна, Цзинь, Лэй, Н. В. Дегтярева. - Чита : ЗабГУ, 2012. - 201 с. - ISBN 978-5-9293-0732-4 : 142-00.
3. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс : учеб. для студентов вузов / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - 2-е изд., испр. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2008. - 525 с. - ISBN 978-5-17-033495-7 : 454-27.
4. Китайский язык. Практический курс перевода. Дипломатия : учеб. пособие / В. Ф. Щичко. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 153 с. - ISBN 978547800535-1 : 140-00

### **6.1.2. Издания из ЭБС**

1. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306811.html>

## **6.2. Дополнительная литература**

### **6.2.1. Печатные издания**

1. Кондрашевский, А.Ф. Современный китайско-русский словарь / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова; под ред. А.Ф. Кондрашевского. - Москва : АСТ;Восток-Запад, 2005. - 714с. - ISBN 5-17-032855-9(АСТ). - ISBN 5-478-00170-8(Восток-Зап) : 394-00.
2. Обучение рендерированию оригинальных текстов : учеб. пособие / Т. Б. Макарова. - Чита : ЗабГУ, 2014. - 231 с. : ил. - ISBN 978-5-9293-1144-4 : 161- 00.
3. Сборник общественно-политических текстов на китайском языке : со словарем и комментариями / Молчанова Евдокия Ивановна. - Ч. 2. - Москва : Изд-во Моск. ун-та, 1977. - 364 с. - 0-53.
4. Китайско-русский словарь: пресса, интернет, радио, телевидение: около 14 000 слов и словосочетаний / Н. Х. Ахметшин [и др.]. - Москва : Восточная книга, 2009. - 508 с. - ISBN 978578730418-3 : 410-00. (3шт)

### **6.2.2. Издания из ЭБС**

1. Интернет в КНР [Электронный ресурс] / Лемешко Ю.Г. - М. : Восточная книга, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305661.html>

## **6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

### **1.ABBYY FineReader**

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

### **2.ESET NOD32 Smart Security Business Edition**

Договор № 223-1/17-ЗК от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

### **3. Foxit Reader**

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

### **4.MS Office Standart 2013**

Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

### **5. АИБС "МегаПро"**

Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

### **6. MS Windows 7**

Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

### **7. Google Chrome**

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html>) (срок действия - право

использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

### **7. Перечень программного обеспечения**

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Ауд.13-317

Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная.

Мультимедийное оборудование(переносное): ноутбук, акустическая система.

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники ауд. 215.

Возможность подключение к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации. Кабинет для самостоятельной работы 13-118.

Технические средства обучения:

TV Sharp, DVD Hyundai. Возможно подключение ноутбука и флешки к TV

### **9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины**

Читать и анализировать газетные тексты. Составить словарь, выписать незнакомые слова и выражения публицистического характера. Записывать ключевые слова и выражения. Составить план пересказа. Выполнить письменный перевод для лучшего понимания прочитанных текстов.

Разработчик/группа разработчиков: Цзоу Хун

**Рассмотрена на заседании кафедры  
(протокол от 31.08.2021 г. № 1)**